

BASIC ENGLISH READERS

BOOK TWO

基本英語課本

第二冊

錢歌川 張夢麟

合編

上海中華書局印行

BASIC ENGLISH READERS

BOOK TWO

By

GOCHUEN CHEN & MONLIN CHANG

1939

CHUNG HWA BOOK CO., LTD.

SHANGHAI

國民政府內政部註冊 二十四年二月七日執照警字第四三四七號

民國二十二年九月發行
民國二十八年五月六版

基本英語課本 (全三冊)

◎

第一冊 官價國幣

二角五分
四角五分

(郵遞費另加)



編者

張夢麟
錢歌川

發行者

中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者

上海美商永寧有限公司
澳門路

總發行處 昆明

中華書局發行所

分發行處 各埠

中華書局

(統)(七三二五)(天)

Simple English Series

初級英文叢書

(減低定價發售)

- | | | | |
|---|--------------|----|------------------|
| 魯濱孫飄流記 | 楊錦森編註 | 一冊 | 原售三角
改售二角五分 |
| Robinson Crusoe (in simple English) | | | |
| 伊索寓言 | 關廣麟編註 | 一冊 | 原售三角五分
改售二角五分 |
| Aesop's Fables (in simple English) | | | |
| 瑞士家庭魯濱孫 | 張華農編註 | 一冊 | 原售三角五分
改售三角 |
| The Swiss Family Robinson (in simple English) | | | |
| 威尼斯商人 | 張華農編註 | 一冊 | 原售三角
改售二角五分 |
| The Merchant of Venice (in simple English) | | | |
| 格列佛遊記 | 嚴枚編註 | 一冊 | 原售三角五分
改售三角 |
| Gulliver's Travels (in simple English) | | | |
| 海客談瀛錄 | 嚴楨編註 | 一冊 | 原售三角
改售二角五分 |
| Simbad the Sailor (in simple English) | | | |
| 洛濱荷德傳 | 嚴楨編註 | 一冊 | 原售三角
改售二角五分 |
| Robin Hood (in simple English) | | | |
| 苦兒暴富記 | 嚴枚編註 | 一冊 | 原售三角
改售二角五分 |
| Dick Whittington (in simple English) | | | |
| 葛氏神仙掌故錄 | 樊兆英
高雲永編註 | 一冊 | 原售四角
改售三角五分 |
| Selections from Grimm's Fairy Tales (in simple English) | | | |
| 魔俠傳 | 桂慈編註 | 一冊 | 原售四角
改售三角五分 |
| Don Quixote (in simple English) | | | |
| 颶引 | 張華農編註 | 一冊 | 原售三角
改售二角五分 |
| The Tempest (in simple English) | | | |
| 天方夜談別集 | 杜紹明註譯 | 一冊 | 原售四角五分
改售四角 |
| H. I. Katibath: Selections from Other Arabian Nights | | | |
| 金河王 | 陳惠林註譯 | 一冊 | 原售二角 |
| John Ruskin: The King of the Golden River | | | |

中華書局出版

► 初中學生文庫單行本 ◀

英作文的方法和範本

英文造句法

馬潤卿編

原定價一角五分
改售價一角二分

English Sentence Building

普通文法書籍，大都注重規則與定義，學者雖熟讀文法，對於句之構造，仍未明瞭。編者欲矯其弊，乃成此書。內容將句的類別，句的成分，主辭、輔辭、補語、受字、前語、後句、繁句、子句、句的改造等，均加以詳明之闡述。方法由淺入深，學者能循序漸進，如精研本書，則於作文時，自能洞達理舉，毫無困難。

英文作文法綱要

龔寶彬編

原定價五角
改售價四角

Learning to Write

著者本具多年教授之經驗，將英文各種體裁之作法，詳細闡明，曉示讀者。內容計分六章，舉凡描寫文、記敘文、說明文、議論文之作法，都有詳確扼要之說明。每章之後，各選名者若干篇，以為範例，藉資觀摩；並附例題，以便練習。學者如能按步體會，則於英文作文一道，已立有相當之基礎，而可進求深造矣。

英文作文範本

程承祖編

原定價一角五分
改售價一角四分

Specimen Compositions in English and Chinese

全書共三十課。欲使讀者易於了解，增加研究的興趣起見，敘述力求淺顯明白，議材務必新穎有趣。文體以記敘文、說明文居多，章法結構，亦甚完密，行文尤極簡練暢達。每課均附有漢譯，以便學者對照閱讀之用。凡有難解之生字或成語等，均於每課之後提出，詳加解釋，極易自修，為練習英文作文最佳之範本。

—— 初中學生文庫 ——

全三百冊 科目齊備 內容豐富
敘述淺顯 課外研讀 最為適合

中華書局出版

中2084[全]26,6.

Basic English Readers

BOOK TWO

DIVISION I. (第一課)

able ['eɪbl] 能够的, 能	question ['kwɛstʃən] 問
幹的	題
sky [skai] 天	star [sta:] 星
hair [heə] 頭髮	story ['sto:ri] 故事
attempt ['ətempt] 企圖	rule [ru:l] 規則, 支配
second ['sekənd] 第二	forward ['fɔ:wəd] 向前

I am able (unable) to

我能 (不能)

you are able (unable) to

你能 (不能)

he (she, it) is able (unable) to

他 (她, 它) 能 (不能)

I have to

我不得不

you have to

你不得不

he (she, it) has to

他 (她, 它) 不得不

make request for her hand 向她求婚

put forward 提出

in order to 爲要

Now I will give you a story about a ruler and a little wise girl.

現在我將講一個國王和一個聰明的小女孩的故事給你們聽。

In the old, old days, there is a young ruler in a small country.

在古時候，在一個小國裏有一個年輕的國王。

He is in love with a beautiful girl, the daughter of one of his servants.

他愛上了一個美女，他一個臣僕的女兒。

Now, he has a great desire to get married to the girl; but when he makes request for her hand, her father puts three questions to him.

現在，他極想娶她，但當他去求婚的時候，那女孩的父親對他提出了三個問題。

In order to get the girl, he has to give every question an answer.

爲要得到那個女兒，他非對這每個問題給一個回答不可。

The first of the three questions is: "Is he able to give the number of the stars in the sky?"

那三個問題的第一個便是：「他能够把天上的星的數目說出來麼？」

Secondly, "Is he able to give the number of the hair on his head?"

第二，「他能够把他頭上的頭髮的數目說出來麼？」

And the last one is: "How old is the girl's father?"

而最後一個便是：「那女孩的父親有多大年紀？」

The young ruler is unable to give an answer to any one of the questions, so he is very sad.

那年輕的國王對於這些問題的任何一個，都回答不出來，所以他很憂愁。

All day long, he is seated in his room with his head in his hands.

終日，他坐在他自己房裏的一把椅子上，用兩手托着頭。

He makes every attempt to get a way out, but he is unable to do so.

他用盡方法想找一條出路，但是他不能夠做到。

Good morning! 你早!

Good day! 你今天好!

Good night! 明天見!

See you again! 再會!

How do you do? 你好嗎?

How are you? 你好嗎?

I am quite well. 我很好。

練 習

1. 你能替我做這件工作嗎?
2. 因為她在那裏所以他不能不走開。
3. 他病了所以不能吃東西。
4. 每個問題都得有一個解答。

DIVISION II. (第二課)

than [ðæn] 比	simple ['simpl] 簡單
certain ['sə:tn] 某, 確	tall [tɔ:l] 高
point [point] 點, 尖	possible ['pɔsəbl] 可能
sun [sʌn] 太陽	lip [lip] 唇
size [saiz] 大小	time [taim] 時間

much money 多錢	more money 更多錢	most money 最多錢
beautiful 美麗	more beautiful 更美麗	most beautiful 最美麗
simple 簡單	simpler 更簡單	simplest 最簡單

more.....than 比.....更多	as.....as 和.....一樣
less.....than 比.....更少	-er than 比.....更

The girl has two little sisters, and the youngest is the wisest of the three, though the oldest is the most beautiful.

那女孩有二個妹妹，頂小的妹妹是她們三姊妹中最聰明的一個，雖然最大的是最美麗。

When this story gets to her ears, she comes to her oldest sister, and says to her: "I am able to give all the answers, so take me to the ruler."

當那事情被小妹妹聽見了的時候，她便走到她大姊的跟前來，對她說：「我能夠解答這一切的問題，所以你帶我到國王那裏去罷。」

"How are you able to do this for me, my little girl?" says the young ruler, when she is with him in his room. "First, let me have the answer for the first question."

「你怎麼能夠替我解決這些問題呢，我的小姑娘？」年輕的國王說，當她來到他房間裏的時候，「第一，你且把那第一個問題給我解答出來罷。」

"Please give me a pen, a bottle of ink, and some paper of great size," she says to the ruler.

「請給我一枝筆，一瓶墨水，和一張大紙。」她對那國王說。

Then, with the pen and ink, she puts a great number of black points on the paper and gives it to the young man.

於是，她用那筆和墨水，在那紙上塗了許許多多的黑點，便拿來給了那青年人。

"Now, please get the number of the black points on the paper," says she.

「現在，請把這紙上的黑點的數目說出來，」她說。

"No, I am unable to do so, because it is so great a number," the ruler makes answer.

「不成，我不能够照辦，因為這黑點太多了。」國王回答。

"So it is with the stars in the sky," says the girl.

「天上的星也就是這樣呀。」那女孩說。

"Very good! this is the only right answer. Now, give me the right number of hairs on my head."

「對極了！這就是那唯一正確的回答。現在，告訴我在我頭上的頭髮的確數罷。」

"You have more hair than my father."

「你的頭髮比我父親的更多。」

"Good again, it is not possible to have a better answer. And your father will not have a word to say. Now then, how about the last question?"

「又對了，再沒有比這更好的回答了。你父親將不會有一句話說。那末，現在，關於最後一個問題又怎麼樣呢？」

"Oh, it is the simplest question of all! He is as old as his lips, and a little older than his teeth."

「啊，這是這三個問題中的一個最容易的了！他的年紀和他的嘴唇一樣大，而比他的牙齒要大一點。」

"You are certainly a little wise girl! I am able to give these three answers to your father and take your sister now."

「你的確是一個聰明的小姑娘！我現在可以回答你父親這三個問題，而娶到你的姊姊了。」

練習

1. 我的哥哥比我高，但比我弱。
2. 要使它再簡單是不可能的。
3. 你的年紀和我一樣大。
4. 時者金也。

(註) 本課參閱入門 142 頁 文法 89 頁。

DIVISION III. (第三課)

motor [ˈməʊtə] 動力, 摩托	plane [pleɪn] 飛機, 鉋, 平面
wing [wɪŋ] 翼	flight [flaɪt] 飛, 逃
high [haɪ] 高	air [eə] 空氣
noise [nɔɪz] 聲音	addition [əˈdɪʃən] 加
reason [ˈriːzən] 理由	top [tɒp] 頂

air-plane 飛機	boy (girl)-friend 男(女)朋友
air-man 飛行家	news-paper 報紙
bird-man 鳥人	news-boy 報童
some-times 有時	to-day 今日
some-body 有人	to-night 今夜
some-thing 有些事物	no-thing* 無一物
every-day 每天	any-one 無論那個

I am an air-man. In addition, they give me the name of bird-man. You see the reason why I have this name, don't you?

我是一個飛行家。世人又給我起個名字叫做鳥人。你知道我為什麼叫做這個名字的原故罷？

Please have a look at my air-plane. It has a strong motor and wings of great size.

請你看看我的飛機。它有堅牢的摩托和龐大的翅膀。

When the air-plane is in the air, the great noise of the motor will come to your ears.

當飛機飛上天時，你就聽見那摩托發出的大的聲音。

It takes me through the air over the roofs of the houses and the tops of the trees.

它把我載到一切屋頂和一切樹頂的上空去。

Sometimes, I am very high up in the sky in my plane, then, everything is under me, but the sun.

有時，我駕着飛機飛到很高的天上，於是，一切都在我的底下，只有太陽在我上面。

When I take a look down at the things from my plane, all of them seem very very small.

當我從飛機上朝下一望，一切的東西都好像變得很小很小了。

This winter, I will make a flight in my plane from Shanghai to Tokyo.

今年冬天，我將駕着飛機從上海飛到東京去。

With my air-plane, it only takes me three or four hours to get there.

坐我的飛機去，只消費三四個鐘頭就可以到那裏。

Now, the greatest need of our country is to have a great number of planes and air-men.

現在我國最大的需要，就是多數的飛機和飛行家。

Boys and girls, have you any desire to be an air-man?

少年少女們，你們也想成個飛行家麼？

That is (no) good. 那(不)好。
 It is very kind of you. 謝謝你。
 Not at all. 不要客氣。
 Certainly. 不錯。
 All right. 好的。
 Be quick! 快些!
 Come quickly. 快來。
 I have nothing to do with it. 這個與我無關。
 I see. 我知道了。

練 習

1. 我們每天有報紙麼
2. 我今夜沒有事做。
3. 今日何日?
4. 坐飛機去再快沒有了。

試將下列各複合字之意義譯出:

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. able-bodied | 11. glass-eye |
| 2. back-door | 12. hand-book |
| 3. book-keeper | 13. here-after |
| 4. country-man | 14. house-keeper |
| 5. dust-man | 15. ink-bottle |
| 6. eye-glass | 16. in-side |
| 7. face-cloth | 17. letter-box |
| 8. fisher-man | 18. looking-glass |
| 9. foot-ball | 19. money-order |
| 10. foot-man | 20. new-comer |

(註. 本課參閱入門 100 頁. * nothing [nʌθɪŋ]. 注意發音.

DIVISION IV. (第四課)

animal [ˈæniməl] 動物	cloud [klaʊd] 雲
moon [mu:n] 月	form [fɔ:m] 形式
colour [ˈkʌlə] 顏色	sort [sɔ:t] 種類
force [fɔ:s] 力, 軍勢	cry [krai] 叫喊
blue [blu:] 青	song [sɒŋ] 歌曲

Let us go out in the open-air and have a good look at the works of natural force.

讓我們到戶外去, 仔細看一下大自然的作品罷。

High up in the air, is the sky, the sun, and the clouds. At night, you are able to see the moon and the stars.

在高高的空中是天, 太陽, 和雲。到夜裏你就能夠看見月亮和星。

About you, are trees, flowers, birds, rivers, mountains, men, women and other animals.

在你的周圍, 是樹木, 花, 鳥, 河, 山, 男人, 女人和其他的動物。

You are able to see all sorts of forms, some long, some short, some great and some small.

你可以看見各種各樣的形式，有的長的，有的短的，有的大的，有的小的。

You are able to see things of all colours—red, black, white, brown and blue.

你可以看見各種顏色的東西——有紅色的，黑色的，白色的，棕色的，藍色的。

The songs of birds, and the cries of animals will come to your ears.

你將聽見鳥的歌聲，和動物的叫聲。

Take a look at yourself, you have eyes, ears, lips, hands, arms, legs, and feet; you have a head, a face, a nose, and a mouth. There is a tongue and a number of teeth in your mouth.

試看一下你自身，你有眼睛，耳朵，嘴唇，手，臂，腿和腳；你有一個頭，一個臉，一個鼻子和一個嘴。在你的嘴裏有一個舌頭和許多牙齒。

Though the dog, the cat, the rat, the horse, the cow, the sheep and other animals have no hands, they have four feet; while the birds have two wings.

狗，貓，老鼠，馬，牛，羊以及其他的動物雖然沒有手，但它們有四隻腳，鳥類便有兩個翅膀。

All these are the works of natural force. How beautiful they are!

這一切都是大自然的作品。他們多麼美麗啊！

Is that so? 是嗎?

It may be so. 也許是。

How are you getting on? 你近來好嗎?

How are your father and mother? 你的父母好嗎?

They are all well. 他們都好。

It's time for me to go. 我要去了。

Good day! 再見!

練習

1. 月亮比星小。
2. 我將爲君歌一曲。
3. 天色是白的還是青的?
4. 你沒有要去的理由。

試將下列各複合字之意義譯出:

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. out-side | 11. tooth-brush |
| 2. pocket-book | 12. under-hand |
| 3. question-mark | 13. under-sized |
| 4. school-girl | 14. under-take |
| 5. second-hand | 15. up-take |
| 6. short-hand | 16. well-off |
| 7. side-way | 17. with-out |
| 8. so-and-so | 18. word-order |
| 9. some-where | 19. work-house |
| 10. table-cloth | 20. work-man |

(註) natural force: 大自然 造物